

# Voces y territorios vivos



## Encuentro de dinamizadores, educadores y promotores de lenguas originarias.

Del 24 al 28 de julio de 2023, Casa Gallina acogió a 12 personas representantes de distintas comunidades de la República Mexicana, incluyendo hablantes, agentes comunitarias, educadoras, gestoras, defensoras y promotoras de la lengua. Se reunieron para formar un grupo dedicado al diagnóstico, la participación y la acción en relación con las lenguas en México.

En colaboración con Metalingua y la lingüista Elena Ibáñez, se diseñó un programa que incluyó la metodología del mapeo colectivo, desarrollada previamente por Casa Gallina y presentada en el libro *Constelaciones*. Esta metodología ya había sido utilizada en el programa *Trazar lo común*, realizado en colaboración con el dúo argentino Iconoclastas y aplicado con 13 organizaciones y agentes de otros territorios, centrado en temas de defensa del territorio.

Durante la semana del encuentro en verano de 2023, se enfocó la metodología del mapeo colectivo en el análisis, comprensión y desglose de las problemáticas lingüísticas compartidas por agentes de diversos contextos y realidades territoriales en México. Estos incluyeron el istmo y la sierra de Oaxaca, las selvas y montañas de Chiapas, la Sierra Norte y los asentamientos de Puebla, así como el nayar en Nayarit, donde se

hablan lenguas como el enna (mazateco), náhuatl, wixárika (huichol), ombeayiüts (huave), bats'il k'op (tseltal), tutunakú (totonaco), diidxazá (zapoteco) y o're pät (zoque).

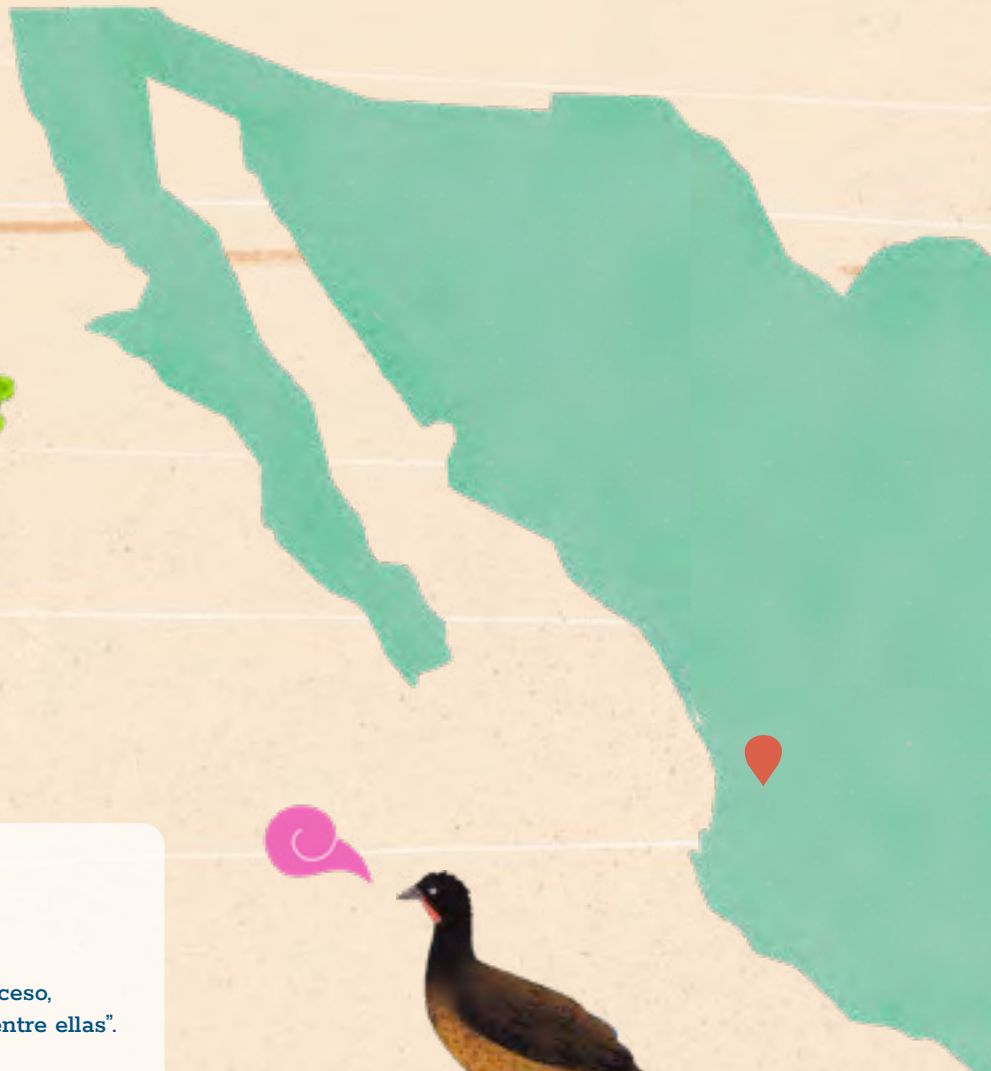
Durante una semana, los participantes establecieron conexiones significativas al compartir sus experiencias en la promoción, difusión y traducción de sus lenguas. También profundizaron en los derechos lingüísticos, reflexionaron sobre la discriminación y las amenazas que enfrentan sus lenguas, y compartieron estrategias exitosas para revitalizarlas en sus respectivos contextos. Cada uno de ellos diseñó un prototipo de mapa-relato para implementarlo con sus comunidades, fomentando así una reflexión colectiva sobre el estado actual de sus lenguas en sus entornos locales.

Además de los prototipos, el equipo de Casa Gallina ha creado este políptico con el propósito de compartir las experiencias generadas durante el encuentro y tener una herramienta abierta para seguir la reflexión sobre el tema. El material será distribuido entre otros aliados interesados en las lenguas originarias, para que puedan contribuir a la construcción de diálogos, debates, reflexiones y acciones en torno a este relevante tema en cuanto a la diversidad cultural de nuestro país.





# ¿Qué es la lengua?



**Wixárika | El Roble, Nayar, Nayarit**

**Dagoberto Robles**

Colectivo Juvenil de Pueblos Originarios

“La lengua es algo que se desarrolla a través del proceso, conforme las personas la aprenden y luego la usan entre ellas”.

Dagoberto es lingüista y promotor. Forma parte de una red de jóvenes wixaritari la cual busca promover acciones educativas en pro de la mejora en la calidad de vida de los jóvenes wixárikas.



**Enna | San José los Cerritos, Puebla**

**Ruth Figueroa**

Mazateca en la frontera

“Me siento segura con la gente que habla mi misma lengua. Por ello, es una manera de comunicar pero también de compartir tradiciones culturales e identificarnos”.

Ruth es profesora y migrante mazateca, trabaja en la escuela primaria Emiliano Zapata donde ha creado un programa para el fortalecimiento de la cultura e identidad mazateca, con estudiantes hijos de migrantes mazatecos, totonacos y nahuas.



**Náhuatl | San Miguel Tenextatiloyan-Zautla, Puebla**

**Ricardo Cantero**

Promotor independiente

“La lengua es una transmisión que va reconstruyendo los saberes originarios propios de las culturas. Ayuda al bienestar y crecimiento de los pueblos originarios”.

Ricardo es alfarero y promotor de la lengua náhuatl. Interesado por el rescate de las formas y la sensibilidad náhuatl en las artesanías así como el fomento de la lengua en su territorio.



**Enna | Santa María Chilchotla, Oaxaca**

**Heriberto Prado Perea**

Consejo Indígena Pro-Rescate del Patrimonio Cultural Mazateco

“El mazateco me evoca a mis antepasados y su memoria histórica, haberlo aprendido es como recibir una herencia que debo usar, cuidar y transmitir hasta que cruce al otro lado de la vida. Si no lo hago es como haber matado a mis ancestros”.

Heriberto es un sabio, músico, investigador y profesor mazateco fundador del CIPREPACMA, una asociación civil cuya misión es “Recuperar el camino de los antepasados mazatecos”.



**Tutunakú | Ocomantla, Zihuateutla, Puebla**

**Patricia Márquez Ortega e Hilda Castro Sánchez**

Centro Comunitario Productivo de Ocomantla

“Nuestra lengua es vida, es nuestra defensa, es participación, fortalecimiento y comunicación, nos produce y nos activa en la sociedad”.

Patricia e Hilda son promotoras y productoras que participan activamente en el CCCPO, un nodo de trabajo que reúne y promueve relaciones de cuidado y conservación del territorio y la identidad de los pueblos de Zihuateutla.

# Localiza tu territorio, escribe tu lengua y describe ¿Qué es y cómo se vive la lengua en tu comunidad?



.....

.....

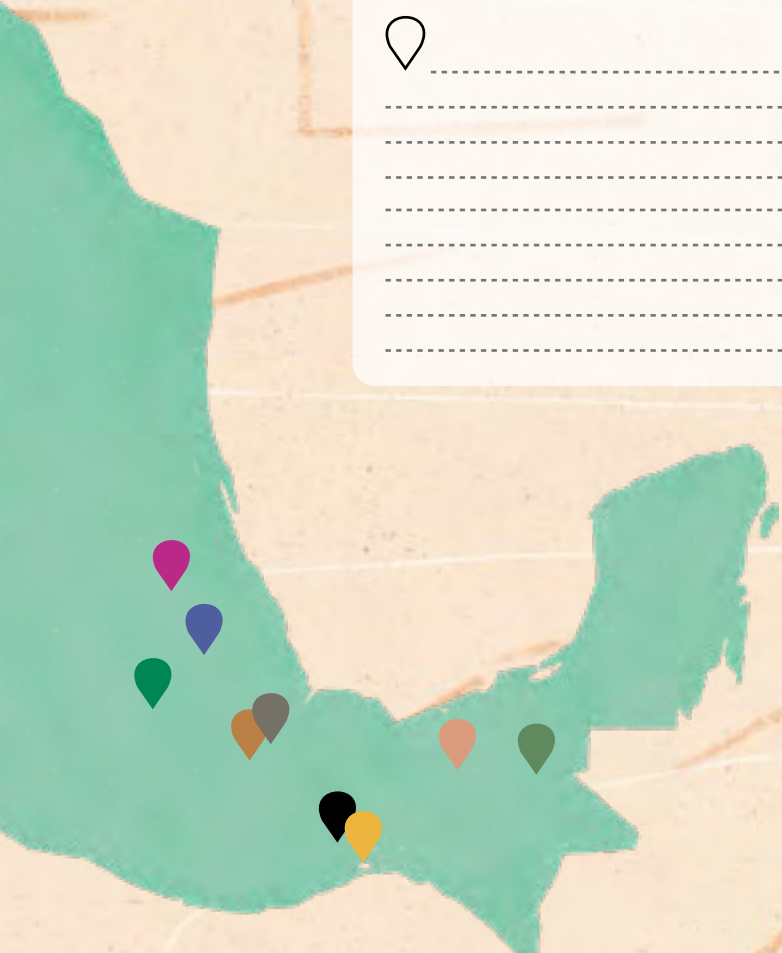
.....

.....

.....

.....

.....



**Bats'il k'op | San Jerónimo Tulijà, Chilón, Chiapas**  
**Patricia Sántiz**  
IXIM / Joy Joy

“La lengua es la identidad y ambas se mantienen vivas mientras se hablan”.

Patricia es pedagoga y facilitadora. Colabora en temas de derechos de las infancias por la salud y en la recuperación de la salud comunitaria, entendida esta desde la perspectiva de la salud social, ambiental y física individual.



**O're pät | Rayón, Chiapas**  
**Saúl Kak**  
Productor Audiovisual

“Es un conjunto de conocimientos de nuestros ancestros que ha sido transmitido de generación en generación, que abarca un territorio, que permite entendernos como cultura y que, desafortunadamente, se encuentra diariamente vulnerado”.

Saúl es artista y activista social. En su obra investiga y dinamiza la reflexión sobre las problemáticas que han acaecido sobre las comunidades zoque que los han llevado a resistir desde el fortalecimiento de la identidad y la cultura.



**Diidxazá | Ixtepec, Oaxaca**  
**Jesús Hernández**  
Taller de zapoteco Ca bixhe' nadxi' ña

“La lengua originaria es la fuente de expresión más profunda del ser y el sentido de vida de un pueblo; a través de sus hilos conductores, hemos tejido nuestra policromía cultural desde tiempos remotos. Es nuestro último reducto de resistencia ante una modernidad poderosa y destructiva”.

Jesús es músico y profesor, fundador del taller de zapoteco Ca bixhe' nadxi' ña . Ha desarrollado y puesto en práctica una metodología de aprendizaje de la lengua a partir de los cantos y mitos de las comunidades de Ixtepec.



**Ombeayiüts | San Mateo del Mar, Oaxaca**  
**Herminio Gijón y Carla Martínez**  
Bachillerato Comunitario Ikoots

“La lengua es la identidad de la comunidad, la hablan los adultos mayores y cada vez menos los jóvenes, debido a esto aumentan los riesgos para ellos. Practicamos la lengua para fortalecer la identidad cultural y ampliar las oportunidades para los jóvenes”.

Herminio y Carla son directivos y docentes del bachillerato en donde han fortalecido acciones de promoción y cuidado de la cultura ikoots mediante el fomento de la lengua, las tradiciones y cosmovisiones de su comunidad.



**Enna | Huautla de Jiménez, Oaxaca**  
**Alejandro Dorantes Arellano**  
Escuela Primaria Ricardo Flores Magón

“La lengua es algo que se practica en la confianza. Con los amigos que no nos juzgan, cuando contamos cuentos porque es más sabroso escucharlos en mazateco. Los niños la aprenden cuando están entre pares sin el juicio ambiguo de los adultos”.

Alejandro es pedagogo, docente y director de la escuela primaria Ricardo Flores Magón. En ella crea puentes entre la currícula escolar y la vida cotidiana diseñando programas que apoyan el aprendizaje de la lengua y los modos de vida mazatecos.



# Intercambios y redes de voces vivas

**Buscamos no solamente fomentar una red de trabajo, sino una red de sensibilidades, conocimientos, aliados y cómplices.**

Los eventos y actividades diseñados para trabajar con este grupo a lo largo de una semana tuvieron varios propósitos. Entre ellos: crear una red de personas sensibles a problemáticas comunes relacionadas con la lengua. Proporcionar marcos y categorías de análisis para entender los fenómenos que la amenazan y sus implicaciones en la vida local de las comunidades. Aprovechar la inteligencia de los participantes para desarrollar herramientas y estrategias que permitan diagnosticar, formar y activar iniciativas en las comunidades.

Promoviendo una visión, aprendizaje y acciones que fortalezcan la lengua.

Las actividades se llevaron a cabo en un laboratorio donde los participantes contribuyeron con sus experiencias, conocimientos y habilidades en la promoción de sus lenguas. Esto creó un espacio de intercambio horizontal donde las contribuciones compartidas dieron lugar a propuestas nutridas colectivamente para poder aplicarse en cada contexto específico con el prototipo de mapa-relato desarrollado por cada uno.











“Los abuelos transmiten la cosmovisión del altar maya junto con historias, cuentos y leyendas a los jóvenes a través de poesía, libros y literatura”.

**Patricia Sántiz**

**Describe qué activistas y gestores realizan acciones para defender y promover la lengua.**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Describe qué espacios, acciones y agentes promueven el uso y vitalidad de la lengua.**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

“Se transmite en las comunidades indígenas por los hablantes, generalmente adultos, en las uniones, faenas, danzas, ritos”.

**Heriberto Prado**



Pega aquí los íconos de las personas y actividades que defienden y promueven la lengua.

Promoción de la lengua

Parteras / sabios

Escuela bilingüe

Producción local

Educación cultural

Radio comunitaria

**Aldeanos**

Lengua originaria

Promotor de lengua

Música tradicional

Deidad/ritual

Educación cultural

Escuela bilingüe

Trueque

Tierra comunal

Medios de comunicación

Niña(o) hablante

Pega aquí los íconos de las personas y actividades que mantienen viva la lengua en tu comunidad.







# Caja de herramientas

Al desdoblarse este cuadernillo, en el reverso encontrarás un lienzo con tres herramientas gráficas complementarias para mapear e identificar el estado de la lengua en tu comunidad.

Este políptico desplegable se acompaña de un cuadernillo que presenta la metodología de *Constelación. Lenguas*, la cual se retoma para el diseño de las didácticas y herramientas gráficas que aquí se plantean.

El cuadernillo y el políptico proponen dos estrategias con distinta profundidad para mapear y documentar el estado de las lenguas. Ambas pueden activarse de manera independiente o vincularse y complementarse.

CASA GALLINA  
CULTURA • COMUNIDAD • MEDIO AMBIENTE

## Voces y territorios vivos

Primera edición: 2024

Esta publicación es un proyecto de Casa Gallina

© De los textos

© De las ilustraciones

Edición: Casa Gallina

Textos políptico: David Hernández, Josefa Ortega y José Guerrero

Ilustraciones: Maricarmen Zapatero

Fotografías:

Luis Gómez y José Guerrero

Coordinación editorial:

Josefa Ortega y David Hernández

Formación y diseño de políptico:

José Guerrero

Impresión: Offset Santiago

Casa Gallina

Sabino 190

Col. Santa María la Ribera,

CDMX, México 06400

[www.casagallina.org.mx](http://www.casagallina.org.mx)

Impreso y hecho en México

Comparte con nosotros cómo utilizas

este material. Tu retroalimentación

nos permite el desarrollo de nuevos

materiales de reflexión crítica de

los territorios, desde la educación

ambiental y comunitaria.

[info@casagallina.org.mx](mailto:info@casagallina.org.mx)

## Mapa de la lengua

Su utilidad es identificar y localizar en el territorio los diferentes espacios, agentes y acciones que intervienen en favor o en contra de la vitalidad de la lengua.

Instrucciones:

1. Dibuja de manera simple el territorio de tu comunidad y los elementos y ubicaciones que les son importantes. Puedes usar el libro *Trazar lo común* para guiarte de forma más detallada sobre cómo puedes hacerlo fácilmente.

2. A partir de las categorías del juego de Castronegro, analiza qué aldeanos (hablantes), lobos (amenazas a la lengua), cazadores y adivinos (aliados) intervienen en la lengua y están presentes en el territorio. También identifica cuales son los territorios que se disputan entre estos grupos.

3. Asígnales un ícono usando el listado del manual *Constelación. Lenguas*, y pégalos en el cuadro de leyendas de cada categoría anotando una breve descripción si es necesario. Por ejemplo, "escuelas secundarias bilingües".

4. Localiza en el mapa que dibujaste los elementos que identificaste en el cuadro de leyendas y pega más iconos para ubicarlos.

## Línea de tiempo

Sirve para construir una cadena de momentos importantes que han tenido algún efecto en la vitalidad de la lengua. Por ejemplo, "apertura de la primera escuela bilingüe, o el cierre de la misma".

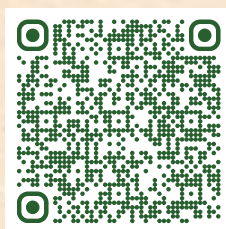
## Paisaje de relaciones

Ayuda a pensar y detallar de qué maneras es fortalecido o mermado el uso de la lengua entre los diferentes elementos, situaciones y personajes que identificaste en el mapeo y en la línea de tiempo.

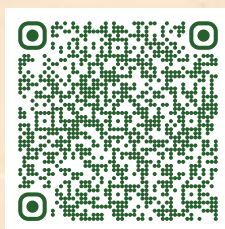
Adicionalmente puedes trazar líneas y añadir notas para relacionar la información de cada herramienta y con ello construir un mapa-relato de mayor profundidad sobre la vitalidad de la lengua en tu comunidad.

## Recursos

Puedes obtener de forma libre una versión digital de este políptico, el cuadernillo *Constelación. Lenguas*, las plantillas de íconos y los libros de mapeo para consultarlos e imprimirlos si lo requieres.



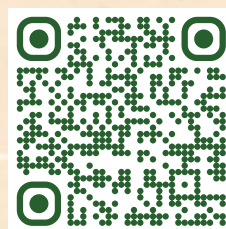
Plantilla de íconos  
Lenguas



Constelaciones



Trazar lo común



Publicaciones  
Casa Gallina













Hombres lobo

---

---

---

---

---

---

---

---



o - Aldeanos

---

---

---

---

---

---

---

---



Aldeanos - Adivinos

---

---

---

---

---

---

---

---

A large grid of small dots on a light beige background, enclosed in a decorative brown border. It is intended for drawing or writing.